

Klasa: 500-02/26-03/147  
Evidencijski broj: 1-999-2026-675  
Zagreb, 20.03.2026. godine

**PREDMET: Usluge prijevoda i lekture**

**Upit i odgovor na upit zainteresiranih gospodarskih subjekata:**

**Pitanje:**

Rado bih se prijavila za Vaš natječaj javne nabave i ponudila zbilja najbolju cijenu za sve navedene jezike jer posjedujem veliku bazu kolega i vanjskih suradnika za sve jezike, a osobno sam tumačica za engleski, njemački i talijanski.

Udovoljavam svim kriterijima osim jednog, a to je certifikat ISO 17100. Ja imam samo 9001. Razlog tomu je što su vrlo skupi, pa drugi nisam mogla nabaviti u dato doba, pošto malo imamo posla, malo nemamo, iz mjeseca u mjesec ne znamo kako će biti.

Međutim, 12 godina poslovanja i iskustva uz kontinuiranu stabilnost prihoda godišnje (mikro tvrtka) i četverogodišnji tender koji smo ostvarili i odradili s EU parlamentom 2018. velike su nam reference.

U uredu smo ja i dvije kolegice, a po potrebi imamo jako puno vanjskih suradnika.

Zanima me - ima li ikakvog smisla prijavljivati se ako ne zadovoljavam jedan od uvjeta da ne posjedujem ISO 17100?

**Odgovor:**

Potrebno je dostaviti ponudu sukladnu odredbama Dokumentacije o nabavi, a ukoliko ponuditelj ne posjeduje ISO Certifikat, naručitelj dozvoljava da se ponuda dostavi kao zajednica ponuditelja ili sa podugovarateljom s kojima bi se dokazali svi traženi uvjeti propisani Dokumentacijom.

Prilog; Dokumentacija o nabavi, Izmjena 20.03.2026.

**Pitanje:**

1. Pod točkom 15. Dokumentacije o nabavi navodi se rok isporuke/izvršenja: 12 mjeseci, a u ponudbenom listu rok isporuke/izvršenja: 5 dana od dostave narudžbenice.  
Koji je rok izvršenja, izvršavaju li se prijevodi sukcesivno i ako je riječ o danima, radi li se o radnim ili kalendarskim danima?

**Odgovor:** rok trajanja narudžbenice je 12 mjeseci, dok je rok izvršenja usluge sukcesivan, 10 dana od dostave pojedinog zahtjeva za prijevod.

Prilog; Dokumentacija o nabavi, Izmjena 20.03.2026., Tehnički uvjeti Izmjena 20.03.2026.

2. Molim definirajte karticu teksta u smislu broja slovnih mjesta (s razmacima ili bez razmaka):



**Odgovor:** Kartica teksta definicija – „1500 znakova sa razmacima je jedna autorska kartica teksta“,

Prilog: Tehnički uvjeti Izmjena 20.03.2026.

Pitanje: Ljubazno molimo potvrdu:

- odnosi li se navedeni uvjet na gospodarski subjekt u smislu raspolaganja odgovarajućim kadrom za izvršenje ugovora ili na točno određenu fizičku osobu,  
**Odgovor: odnosi se na gospodarski subjekt.**
- je li potrebno dostaviti rješenja za oba jezika kumulativno,  
**Odgovor: nije potrebno, možete dostaviti odvojeno.**
- je li prihvatljivo da ponuditelj raspolaže s dvije različite osobe, jednom imenovanom za engleski, a drugom za njemački jezik,  
**Odgovor: Prihvatljivo.**
- moraju li navedene osobe biti zaposlenici, odnosno mogu li biti vanjski suradnici ili podugovaratelji ponuditelja. U potonjem slučaju, čime se dokazuje poslovna suradnja?  
**Odgovor: Mogu biti vanjski suradnici, ali u svojstvu Zajednice ponuditelja ili podugovaratelja.**

Prilog; Dokumentacija o nabavi, Izmjena 20.03.2026.

Imam jedno pitanje, naime u HR ne postoji sudski tumač za HR-FIN kombinaciju, trebamo li ostaviti to polje prazno, ili dati cijenu za običan prijevod?

**Odgovor: Naručitelj ostaje pri propisanom, uz mogućnost prijevoda s Hrvatskog jezika na Engleski uz ovjeru sudskog tumača, te sa engleskog na finski uz ovjeru sudskog tumača.**

Prilog:

- Tehnički uvjeti Izmjena 20.03.2026.
- Dokumentacija o nabavi, Izmjena 20.03.2026.

